



PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução de Poesia I	Código: HE374	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	Aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Esta disciplina tem em vista a leitura, discussão e tradução da obra de dois poetas persas: Rûmi (1207-1273) e Hafiz (1310-1337). Além do estudo introdutório da poesia persa clássica, propõe-se também a discussão crítica dos limites e possibilidades da tradução indireta.

EMENTA

Poesia e tradução .

PROGRAMA:

1. Introdução à história, cultura e religião persa;
2. Introdução à tradição e às formas poéticas persas;
3. Questões de tradução de poesia persa: tradição versus tradução (in)direta;
4. Rûmi: vida e contexto da obra;
5. Hafiz: vida e contexto da obra;
6. Poesia e tradução de Rûmi;
7. Poesia e tradução de Hafiz;

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Prova teórica; Prova prática; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- HAFIZ. *Der Divan von Mohammed Schemsed-din Hafiz*, tradução de Joseph v. Hammer (reimpressão da edição de 1812). Kelkheim: Yin Yang Media Verlag, 2005.
- _____. *The Collected Lyrics of Háfiz of Shíraz*, tradução de Peter Avery. Cambridge: Archetype, 2007.
- LUCCHESI, M.; TEIXEIRA, F. (org.). *O canto da unidade: em torno da poética de Rûmi*. Rio de Janeiro: Fissus, 2007.
- RÛMÎ. *A sombra do amado: poemas de Rûmî*, organização e tradução de Marcos Lucchesi. Rio de Janeiro: Fissus, 2000.
- _____. *Gipfel der Liebe: Ausgewählte Vierzeiler von Rumi - Persisch/Deutsch*, organização e tradução de Ali Ghazanfari. Leipzig: Engelsdorfer Verlag, 2009.
- _____. *Das Meer des Herzens geht in tausend Wogen: Ghaselen*, tradução de Friedrich Rückert. Berlin: Dayyeli Verlag, 2002.
- _____. *The Rumi Collection: An Anthology of Translations of Mevlâna Jalâluddin Rumi*, organização de Kabir Helminski. Boston; Londres: Shambhala, 2005.
- _____. *The essential Rumi*, tradução de Coleman Barks, com participação de John Moyne, A. J. Arberry e Reynold Nicholson (1a. ed. em 1995). Nova Iorque: Harper One, 2009.

Validade: 1º Semestre

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Ano: 2011

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura: 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970